**Alessandro Scarlatti, Oratorio “La Giuditta”   
(“La Giuditta di Napoli”)**

**Алессандро Скарлатти, оратория «Юдифь»   
(неаполитанская версия)**

**Текст партии Олоферна и его перевод**

**(стр. файла 1,41-44,48-57,65-71,95-103)**

**Ария Олоферна (Oloferne) “Lampi, lampi...” (стр. файла 41 – 44)**

Lampi, lampi, e tuoni hò nel sembiante, son l'idea del guerreggiar.

Striscio il piè frà spade, e scudi e di morte sù gl'incudi del mio brando fulminante faccio i colpi risuonar.

Lampi, lampi, e tuoni hò nel sembiante, son l'idea del guerreggiar.

*Перевод Google translate*

Молния, молния и гром, которые у меня есть в подобии, представляют собой идею войны.

Я ползаю ногой между мечами и щитами и смертью на лодыжках моего молниеносного брандо я заставляю удары звучать.

Молния, молния и гром, которые у меня есть в подобии, представляют собой идею войны.

**Речитатив Олоферна и дуэт Олоферна и капитана (Achiorre) (стр. файла 48 – 49)**

**Oloferne:** Vedrà vedrà Betulia, e'l mondo, Oloferne qual sia; qual sia la destra, che vibra i colpi, e quale piaga sà far dell' arco mio lo strale.

Ma pur stupisco, ò Duce, ch'al primo suon delle temute trombe, scosse da fondamenti, non rovinin le mura.

**Олоферн:** Он увидит, он увидит Бетулию[[1]](#footnote-1) и мир, Олоферна, как он есть; что правильно, что вибрирует удары, и какая рана знает, как сделать стрелу моего лука.

Но я дивлюсь, о дуче, что при первом же звуке страшных труб, сотрясающих фундаменты, они не разрушают стен.

|  |  |
| --- | --- |
| Capitano  Invitto eroe, quanto pavento. | Капитан  Непокоренный герой, как я боюсь. |
| Oloferne  E come puoi dubitar della vittoria? | Олоферн  И как можно сомневаться в победе? |
| Capitano  Il Cielo | Капитан  Небо… |
| Oloferne  seconderà del mio valor le prove. | Олоферн  …подтвердит мою доблесть. |
| Capitano  Altre volte però. | Капитан  Хотя в другое время. |
| Oloferne  Stupì, nè tolse da la mia chioma il meritato alloro. | Олоферн  Пораженный, и он не снял заслуженный лавр с моих волос. |
| Capitano  E pur dar non poss' io bando almartoro. | Капитан  И даже если я не могу уведомить мученика. |

**Ария капитана (стр. файла 50 – 51)**

<…>

**Дуэт Олоферна и капитана (Achiorre), речитатив Олоферна**

**(стр. файла 51 – 52)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Empio, già ben si scorge vivo ancor nel tuo petto il primogenio del paterno Cielo, ond' io che più sospendo l'ira vendicatrice? | Олоферн  Нечестивец, первородство отцовского Неба уже хорошо видно еще живым в твоей груди, так что я больше всего приостанавливаю мстительный гнев? |
| Capitano  Eccoti il seno. | Капитан  Вот твоя грудь. |
| Oloferne  Nè di morir paventi? | Олоферн  Или умереть в страхе? |
| Capitano  Anzi mia sorte, per difesa del ver, stimo la morte. | Капитан  Поистине свою судьбу, в защиту правды, я почитаю смертью. |
| Oloferne  Mori mori dunque sì sì. | Олоферн  Так он умер да, да. |
| Capitano  Pur tardi ancora? | Капитан  Все еще поздно? |

**Речитатив Олоферна “Mà nò, pena più cruda…”**

Mà nò, pena più cruda, e a mè più cara, mi raccorda lo sdegno. O là Guerrieri, scortatelo alle mura della città nemica, acciò fra suoi nell' eccidio comun paghi il suo fallo, e sia del valor nostro testimonio fedel così vil mostro.

*Перевод Google translate*

Но нет, боль грубее и дороже мне, присоедини мое негодование. О воины, сопроводите его к стенам вражеского города, чтобы среди своих в резне он мог заплатить свою нечестивость, и пусть он будет нашим верным свидетелем такого гнусного чудовища.

**Ария Олоферна “No non dirai…” (стр. файла 53 – 57)**

No non dirai che vincerò quando il Ciel così vorrà.

Allor che tromba festiva di Giudea vinta e cattiva liete voci spanderà.

No non dirai che vincerò quando il Ciel così vorrà.

*Перевод Google translate*

Нет, ты не скажешь, что я выиграю, когда того пожелает небо.

Когда торжественная труба побежденной Иудеи и злорадные голоса зазвучат.

Нет, ты не скажешь, что я выиграю, когда того пожелает небо.

**Дуэт Олоферна и Юдифи (стр. файла 65 – 66)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Donna non ti doler della tua stella che sì vafa ti fè | Олоферн  Женщина, ты не пожалеешь своей звезды, что да вафа тебя сделала |
| Giuditta  Mà pur vorrei per più piacer à te sembrar più bella | Юдифь  Но я хотел бы порадовать тебя, чтобы казаться красивее |
| Oloferne  A bastanza m'alletti e nel tuo seno alle palme di Marte Amor m'invita | Олоферн  Хватит манить меня и в лоне твоем к ладоням Марса Амор зовет меня |
| Giuditta  Ancor però | Юдифь  Тем не менее, хотя |
| Oloferne  che brami? | Олоферн  что ты хочешь? |
| Giuditta  Sul margine del campo lungi dalla tua tenda rimango in questo loco dove da tuoi fui sul mattin scoperta del ben che mi prometti anco incerta. | Юдифь  На краю поля, далеко от твоей палатки, я остаюсь в этом месте, где я была обнаружена твоим утром у колодца, который ты мне обещаешь еще неуверенно. |
| Oloferne  Perdona ò cara al mio fallir che l'alma tutta fissa in mirar il tuo bel viso credea far quivi eterno il tuo soggiorno e il mio volgi tosto le piante alla tenda Real dove ben degno havrai ricetto frà tesori miei. | Олоферн  Прости, дорогая моя, мою неудачу, что душа устремляет все взгляды на твое прекрасное лицо, которое, как считается, сделает твое пребывание там вечным, а мое вскоре превратит твои растения в Настоящую палатку, где ты будешь иметь достойный приют среди моих сокровищ. |
| Giuditta  (Vincerò se tua scorta ò Ciel tù sei) | Юдифь  (Я выиграю, если твой эскорт - Небеса) |

**Ария Олоферна “Vanne, vanne pur…” (стр. файла 67 – 71)**

Vanne pur che in un istante bella mia ti rivedrò, vanne bella mia che in un istante bella mia ti rivedrò.

E ti gloria haver Amante chi già l'orbe incatenò.

Vanne pur che in un istante bella mia ti rivedrò, vanne bella mia che in un istante bella mia ti rivedrò.

*Перевод Google translate*

Напрасно, моя прекрасная, я увижу тебя снова, моя прекрасная, я увижу тебя снова через мгновение, моя прекрасная.

И слава твоему любовнику, который уже приковал шар.

Напрасно, моя прекрасная, я увижу тебя снова, моя прекрасная, я увижу тебя снова через мгновение, моя прекрасная.

**Речитатив Олоферна (стр. файла 95)**

Saggia fosti ò Giuditta cercando frà le braccia d'Oloferne l'asilo e più sagace fù il pensier di scortarmi col mezzo de tuoi fidi senza contrasto alla Cittadade in seno si che dal tuo favore e dal tuo volto incatenato e preso di vincitor tuo prigionier son reso.

*Перевод Google translate*

Мудрой была ты, Юдифь, искавшая убежища среди объятий Олоферна, и более проницательной была мысль сопровождать меня средствами твоих трестов, не противоречащих Городу, так что благодаря твоей милости и твоему лицу я закован в цепи и взят как победитель твой пленник. сделанный.

**Дуэт Олоферна и Юдифи (стр. файла 96 – 99)**

**Дуэт Олоферна и Юдифи (стр. файла 100 - 103)**

1. Бетулия – город, который освобождает Юдифь от осады войск Олоферна согласно библейской книги «Юдифь». Одновременно название «Бетулия» можно рассматривать как слово, составленное из «betulah» («девственница» (иврит)) и «Jah» (имя бога Яхве), то есть буквально «девственница Яхве». Это соответствует изображению Юдифи как целомудренной вдовы и акценту книги на следовании религиозным правилам. [↑](#footnote-ref-1)